

Recommandations de la Commission qualité INTERPRET :

Exemple d'application des « Recommandations spécifiques pour le cours Approfondissement dans la spécialisation Formation & social (2b) » d'INTERPRET

Berne, 18 février 2026

Remarque préalable

Cet exemple de mise en œuvre s'oriente aux recommandations d'INTERPRET et à l'exemple de Carmen Delgado Lüchner pour le cours Approfondissement 2a (asile & justice).

Les deux points suivants dérogent aux recommandations d'INTERPRET :

- le cours Approfondissement 1 Méthodes n'est pas proposé séparément, mais comme cours préalable au cours 2b, avec le même groupe de participant·e·s. L'introduction au système de qualification et la présentation mutuelle entre participant·e·s sont donc absentes du cours 2b ;
- en tout, cette proposition englobe 13 jours de cours (en présentiel ou en ligne) de 6 heures, ainsi que 21 jours d'apprentissage autonome. Cela correspond au même temps d'enseignement que le cours 2a, qui avait été prévu avec 12 jours de 6-7 heures, et mis en œuvre avec 1 jour d'enseignement supplémentaire et 1 jour d'apprentissage autonome de moins que dans les Recommandations d'INTERPRET.

Objectif et principe directeur

L'objectif de cet exemple de mise en œuvre est de montrer comment un cours 2b pourrait être planifié. Cette planification peut être employée comme point de départ par les instituts de formation (IF), afin de développer leurs propres cours. Il ne s'agit en aucun cas de directives qui doivent être respectées, comme c'était le cas dans l'ancien système, mais uniquement de propositions. Ce sont les compétences pratiques selon le profil de la profession (recommandations INTERPRET Approfondissement 2b, page 2) qui sont déterminantes pour le développement des cours. De plus, il est important d'adapter le cours 2b aux réalités sur le terrain dans la région (voir plus bas, contenus).

Les principes directeurs du cours 2a valent aussi pour le cours 2b : progression, proximité à la pratique et matériel, ainsi que cohérence et pertinence.

Participant·e·s

Au début de la formation d'approfondissement, la condition minimale est de disposer des connaissances et compétences de la formation de base (niveau certificat), ainsi que d'une expérience professionnelle dans la spécialisation Formation et social.

Comme dans l'exemple de mise en œuvre pour 2a, il est recommandé ici aussi d'avoir idéalement au moins deux participant·e·s ayant la même combinaison de langues dans un cours.

Contenus

« Selon le 'profil de la profession des interprètes avec brevet fédéral', la spécialisation Formation et social comprend les interventions d'interprétariat pour les institutions et les professionnel·le·s du domaine de la formation et du social ont lieu, par exemple, lors d'entretiens avec les parents dans les écoles et les institutions de pédagogie spécialisée ou lors d'entretiens dans les services sociaux, les centres de conseil et autres institutions sociales. » Il s'agit de « situations de dialogue, notamment à l'école enfantine, en logopédie, dans le cadre de l'orientation professionnelle, du travail social, de la protection des enfants et des adultes, de l'insertion professionnelle, de l'aide aux victimes, de l'éducation sociale et du travail social scolaire ainsi que dans divers centres de conseil » (Recommandations INTERPRET Approfondissement 2c, page 4).

Thématiquement, des domaines d'intervention typiques (entre autres ceux mentionnés ci-dessus) ont été pris en compte, mais le choix peut et doit être adapté. Il convient notamment de clarifier avec les services d'interprétariat et d'autres client·e·s de prestations d'interprétariat quels thèmes sont particulièrement pertinents. De plus, la spécialisation 2b est fortement marquée par le système fédéral de la Suisse. Il faut donc, d'une part, que les cantons d'intervention des participant·e·s soient pris en compte, et d'autre part, le choix des formateurs·trices prenne également ces spécificités en considération. Les différences régionales devront évidemment aussi être traitées par les participant·e·s durant l'enseignement et en apprentissage autonome (par des tâches avec instructions).

Si la communication interculturelle et les compétences transculturelles sont évoquées dans les contenus de l'exemple, elles sont en outre à traiter comme un thème transversal. Il en va de même pour le transfert de la théorie à la pratique et pour le lien avec les expériences et les ressources des participant·e·s.

Méthode et formes d'enseignement

Il est important que les participant·e·s contribuent activement au cours, c'est-à-dire que les contenus sont élaborés en commun. Les cours sont basés en grande partie sur les connaissances préalables et les expériences des participant·e·s et une interaction constante avec leur pratique doit être visée. Ainsi, lorsque 3 heures sont prévues pour le thème des assurances sociales dans une journée d'enseignement, cela ne signifie en aucun cas que des expert·e·s de ce domaine font des exposés pendant 3 heures (enseignement frontal), mais qu'ils·elles élaborent, discutent et mènent une réflexion sur le thème avec les participant·e·s. Il va de soi qu'une transmission de savoirs sous forme d'inputs et de présentations est possible, mais toujours en combinaison avec des exercices individuels, en binômes ou en groupes, qui favorisent la discussion et la réflexion. Le processus est placé au centre et les participant·e·s doivent pouvoir identifier les défis.

Les mandats de préparation sont particulièrement pertinents (flipped classrooms), afin que les participant·e·s puissent acquérir des connaissances de manière autonome (par la lecture, la recherche, etc.). De plus, cela laisse plus de temps à disposition pour les discussions et les exercices pendant les heures de cours.

Exemples de formes d'enseignement : jeux de rôle (en plénière avec des tâches d'observation ou en petits groupes), exercices en binôme (selon le thème aussi par langues) avec feedback réciproque, discussion d'études de cas en groupes ou en plénière, exercices collaboratifs qui permettent de mobiliser les connaissances préalables et l'expérience, p. ex. avec Padlet ou des Wikis (aussi comme mandats de préparation ou consécutifs), discussion selon la méthode de l'aquarium, classe puzzle / parcours / rallye, présentations mutuelles, interviews entre partenaires, quiz / Kahoot, etc.

Dans cet exemple de mise en œuvre, seules deux demi-journées d'enseignement en ligne sont prévues. Il est évidemment possible d'augmenter la partie en ligne. Toutefois,

l'enseignement misant fortement sur la participation active, les exercices et discussions en petits groupes, etc., nous recommandons d'organiser au moins deux tiers de l'enseignement en présentiel.

Temps d'apprentissage en autonomie

Comme souligné dans les recommandations INTERPRET (cf. page 3), le temps d'apprentissage en autonomie doit être structuré par l'IF. C'est-à-dire que des tâches sont mises à disposition pour une grande partie de ce temps. Cela peut être fait via une plate-forme d'apprentissage, par exemple. Ainsi, lorsque, dans notre exemple, une recherche doit être faite sur un thème, il est implicite qu'il s'agit d'une recherche avec instructions, dans le cadre d'un mandat établi par l'IF. De même, lors de la lecture de documents de référence, ceux-ci doivent avoir été mis à disposition par l'IF (p. ex. sous forme d'une liste de littérature) et complétés par un quiz, des questions qui poussent à la réflexion, ou autres.

Dans cet exemple de mise en œuvre, le temps d'apprentissage en autonomie a été indiqué en jours. Il peut toutefois tout aussi bien être divisé en des portions plus petites. Ce qui importe est que les tâches soient effectuées pour un délai fixé (échéances).

Dans notre exemple, il y a parfois différentes tâches au choix, pour le travail autonome (temps d'apprentissage en autonomie), afin que les participant·e·s puissent sélectionner selon leurs besoins (différenciation interne). Cela pourrait être développé encore bien davantage. Il serait par exemple possible de structurer les tâches de manière thématique, sur une plate-forme d'apprentissage (glossaires / approfondissement des contenus / exercices d'interprétariat / etc.) et les participant·e·s reçoivent chaque fois le mandat d'effectuer un nombre donné de tâches par semaine / dans un intervalle de temps donné.

Proposition curriculum

Cours 1 Méthodes + cours 2b Approfondissement Formation & social

Cours 1 Méthodes

<p>Demi-journée 1 (enseignement en présentiel)</p>	<p>3h Introduction</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire connaissance avec les autres participant-e-s et les formateurs-trices principales-aux - informations sur le système de qualification et l'examen professionnel - informations sur les cours d'approfondissement 2 (en particulier 2b), 3 et 4 - présentation de la plate-forme d'exercice d'INTERPRET et de la plate-forme d'apprentissage de l'IF
<p>Demi-journée 2 (travail autonome)</p>	<p>3h Compétences méthodologiques et technico-numériques</p> <ul style="list-style-type: none"> - tester les deux plates-formes, apprendre à bien s'y orienter - étudier les informations sur l'examen professionnel et vérifier si les conditions d'admission sont toutes remplies - faire un état des lieux avec un questionnaire / exercice sur la plate-forme d'apprentissage de l'IF [à développer individuellement par IF], relatif aux points forts et aux lacunes, notamment concernant l'apprentissage et les méthodes, la reconnaissance de besoins personnels en matière de connaissances et des lacunes y relatives
<p>Demi-journée 3 (enseignement en présentiel)</p>	<p>3h Techniques de travail et d'apprentissage</p> <ul style="list-style-type: none"> - clarification de questions éventuelles relatives au système de qualification et sur les plates-formes (afin que tout le monde soit prêt pour le cours 2b) - présentation sur les techniques de travail et d'apprentissage, notamment concernant le temps d'apprentissage en autonomie (p. ex. création de groupes de travail, journal de bord sur une base volontaire, conseils sur la planification et la répartition du temps, etc.) - techniques de travail et d'apprentissage efficaces, en particulier techniques de lecture de textes factuels pour acquérir des connaissances mais aussi dans le but d'effectuer des traductions à vue (identification des informations clés, division ou reformulation de longues phrases, repérage de la terminologie inconnue, etc.)
<p>Demi-journée 4 (travail autonome)</p>	<p>3h Techniques de travail et d'apprentissage</p> <ul style="list-style-type: none"> - exercices relatifs à des techniques de lecture - préparation d'un système d'archivage des supports de cours et documents pendant les cours 2, 3 et 4 - planification du temps d'apprentissage en autonomie durant le cours 2b - échanges sur un forum de discussion sur un thème défini par l'IF, relatif aux techniques de lecture

Cours 2b Approfondissement Formation & social

<p>Jour 1 (enseignement en présentiel)</p>	<p>3h Introduction à la spécialisation Formation et social</p> <ul style="list-style-type: none"> - compilation des types d'intervention, des acteurs et actrices (et de leur fonction) et des institutions pertinents, aussi bien pour la formation que pour le domaine social - identification des principaux domaines pour les interprètes, des situations d'interprétariat typiques, des domaines d'intervention et des formes typiques (présentiel, par téléphone, par vidéo ; entretiens avec de nombreuses personnes), ainsi que les défis auxquels les interprètes peuvent être confronté-e-s - interfaces avec d'autres spécialisations (offices de protection de la jeunesse et des adultes APEA > justice ; service de psychologie scolaire > santé) - effets du fédéralisme sur la spécialisation (directives et lois cantonales, HarmoS, normes CSIAS, etc.) et conclusions pour l'interprétariat. <p>3h Introduction sur les rôles des interprètes dans la spécialisation Formation et social [juste abordé, les thèmes seront approfondis ultérieurement]</p> <ul style="list-style-type: none"> - principes éthiques, code professionnel, attentes différentes selon le domaine d'intervention (p. ex. service social vs. centres de conseil ; APEA comme dispositif spécifique, curatelle ; soirées de parents, service de psychologie scolaire ; délimitation avec la médiation interculturelle, etc.)
<p>Jours 2 + 3 (travail autonome)</p>	<p>12h Spécialisation Formation et social</p> <ul style="list-style-type: none"> - obtenir une vue d'ensemble de la spécialisation Formation et social, en activant aussi les expériences personnelles en tant qu'interprète dans ces domaines, et la documenter - lire des documents de référence sur les systèmes suisses de formation et social (vue d'ensemble, paysage de la formation, paysage du social, sécurité sociale, centres de conseil) et documenter les constatations principales - faire une recherche et une réflexion sur les rôles des parents et du corps enseignant dans le pays d'origine des client-e-s, y compris comparaison avec la Suisse - faire une recherche / réflexion sur les thèmes du système social et de l'aide sociale dans le pays d'origine des client-e-s, y compris comparaison avec la Suisse - faire un glossaire sur un thème dans le domaine de l'école obligatoire, idéalement en lien avec une intervention effectuée (option : glossaire sur une intervention prévue dans le domaine de la formation)
<p>Demi-journée 4 (en ligne, synchrone)</p>	<p>3h Recherche et travail terminologique</p> <ul style="list-style-type: none"> - approfondissement des compétences de recherche (en partant des acquis du cours de base) - utilisation des outils d'IA

	<ul style="list-style-type: none"> - ressources importantes dans le domaine de Formation et social (banques de données, sites internet, etc.)
Demi-journée 4 (travail autonome)	<p>3h Recherche et mandat de préparation</p> <ul style="list-style-type: none"> - lire des textes de référence sur l'utilisation de l'IA - échanger sur un forum en ligne sur les opportunités et les risques de l'emploi des outils d'IA - expérimenter les ressources présentées dans le domaine Formation et social (banques de données, sites Internet, etc.) - faire une préparation (guidée) sur le thème de l'école obligatoire en Suisse et dans le canton d'intervention, ainsi que comparaison avec le système scolaire dans le pays d'origine des client·e·s - documenter les principaux éléments trouvés lors des recherches (glossaire et système d'archivage)
Jour 5 (enseignement en présentiel)	<p>4h Système scolaire et paysage de la formation en Suisse</p> <ul style="list-style-type: none"> - école obligatoire (basé sur le mandat de préparation, p. ex. rallye avec vue d'ensemble des systèmes scolaires cantonaux) - accueil extra-scolaire, garderie, devoirs surveillés - travail social scolaire - service de psychologie scolaire [thème approfondi ultérieurement] - scolarisation des enfants allophones, classes d'accueil, FLS, offres de raccordement pour jeunes réfugié·e·s - collaboration avec les parents, rôle des parents et du corps enseignant/personnes d'encadrement - discussion et réflexion sur les rôles et les attentes envers l'interprète dans le domaine scolaire - discussion et réflexion sur la gestion de la proximité et de la distance, la construction de relations, l'empathie, l'interprétariat avec les enfants et les jeunes adultes <p>2h Techniques d'interprétariat / exercices d'interprétariat</p> <ul style="list-style-type: none"> - interprétariat consécutif (dans les deux sens) dans des jeux de rôles, rapport thématique avec des dispositifs spéciaux dans le domaine de la formation (travail social scolaire, service de psychologie social, etc.)
Jour 6 (travail autonome)	<p>4h Ecole post-obligatoire, formation professionnelle</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire une recherche sur l'école post-obligatoire dans le canton d'intervention et dans le pays d'origine des client·e·s - faire une recherche sur le thème de la formation duale en Suisse - faire une recherche sur le thème de la formation professionnelle dans le pays d'origine des client·e·s - mener une réflexion sur les représentations et les réserves possibles des parents à l'égard de la formation duale - documenter les principaux éléments trouvés lors des recherches (glossaire et système d'archivage) <p>2h Echange en groupes (en ligne ou en présentiel)</p> <ul style="list-style-type: none"> - présentation et discussion des résultats de la recherche et de la réflexion sur le thème de la formation duale

<p>Jour 7 (enseignement en présentiel)</p>	<p>3h Techniques de prise de notes</p> <ul style="list-style-type: none"> - techniques de prise de notes et entraînement de la mémoire (en partant des acquis du cours de base) - exercices pratiques sur les thèmes du domaine de la formation <p>3h Techniques d'interprétariat / exercices d'interprétariat</p> <ul style="list-style-type: none"> - interprétariat consécutif (dans les deux sens) de séquences durant jusqu'à trois minutes, rapport thématique avec le domaine de l'orientation professionnelle et de l'office de formation professionnelle, utilisation des techniques de prise de notes - stratégies d'interprétariat (discussion de différentes options et de leurs conséquences)
<p>Jour 8 (travail autonome)</p>	<p>3h Exercices relatifs aux techniques de prise de notes</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire des exercices individuels ou à deux <p>3h Recherche et mandat de préparation</p> <ul style="list-style-type: none"> - lire un texte d'introduction sur la psychologie du développement (différentes phases du développement, au niveau moteur, cognitif, langagier, social et émotionnel), développement des tout-petits - résumer un domaine partiel sur un poster, par petits groupes
<p>Jour 9 (enseignement en présentiel)</p>	<p>3h Psychologie du développement</p> <ul style="list-style-type: none"> - brève présentation des posters (petits groupes, voir jour 8) - puberté, masculinités / féminités, rôles de genres - TDA/H, dyscalculie, dyslexie, spectre d'autisme - troubles du développement (y c. AI) <p>3h Ecole inclusive, pédagogie spécialisée</p> <ul style="list-style-type: none"> - principes de la pédagogie - école inclusive versus pédagogie spécialisée - logopédie, ergothérapie, pédagogie curative et autres professions - PES (procédure d'évaluation standardisée) - rôles et attentes à l'égard des interprètes, discussion de cas
<p>Jour 10 (travail autonome)</p>	<p>4h Psychologie du développement et pédagogie</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire une recherche et lire des documents de référence sur le thème - documenter les principaux éléments trouvés lors des recherches (glossaire et système d'archivage) <p>2h Travail biographique</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire une réflexion (guidée) relative à sa propre biographie comme ressource pour l'interprétariat (év. avec échange en petits groupes), avec accent sur la période scolaire, la carrière professionnelle et la migration
<p>Jour 11 (travail autonome)</p>	<p>6h Mandat de préparation aide sociale, ORP, mesures d'intégration</p> <ul style="list-style-type: none"> - travail de groupe : préparer une présentation sur un des trois thèmes (un groupe par thème) : 1) principe de subsidiarité, principes de l'aide sociale, normes CSIAS 2) mesures d'insertion professionnelle, droit au chômage 3) mesures d'intégrations, conventions d'intégration

	<ul style="list-style-type: none"> - travail de groupe : faire un glossaire sur le thème choisi, dans la langue officielle locale (au moins dix termes) - travail individuel : faire un glossaire sur le thème choisi, en langue d'interprétariat (au moins dix termes)
Jour 12 (enseignement en présentiel)	<p>4h Aide sociale, ORP, mesures d'intégration</p> <ul style="list-style-type: none"> - présentations par groupes, sur les trois thèmes (voir jour 11) - rôles et attentes à l'égard des interprètes, défis éthiques, gestion de la proximité et de la distance, discussion d'exemples de cas <p>2h Techniques d'interprétariat / exercices d'interprétariat</p> <ul style="list-style-type: none"> - interprétariat consécutif (dans les deux sens) de séquences durant jusqu'à trois minutes, rapport thématique avec le domaine de l'aide sociale, de l'ORP, utilisation des techniques de prise de notes
Jour 13 (travail autonome)	<p>3h Exercices relatifs à l'interprétariat consécutif</p> <ul style="list-style-type: none"> - exercices basés sur des enregistrements audio et vidéo du domaine social - faire une analyse et réflexion sur stratégies d'interprétariat utilisées (auto-évaluation) <p>2h Centres de conseil</p> <ul style="list-style-type: none"> - documenter les principaux éléments trouvés lors des recherches (glossaire et système d'archivage) <p>1h Bilan intermédiaire</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire un état des lieux avec un questionnaire / exercice sur la plate-forme d'apprentissage sur les progrès réalisés et sur le lien entre théorie et pratique
Jour 14 (enseignement en présentiel)	<p>3h Centres de conseil dans le domaine social</p> <ul style="list-style-type: none"> - centres de conseil étatiques et non-étatiques (ONG, organisations caritatives, centres LAVI, Ombudsman, etc.) - partialité des centres de conseil - collaboration avec professionnel·le·s - rôles et attentes à l'égard des interprètes - gestion de la proximité et de la distance, multipartialité, émotions <p>3h Traduction à vue</p> <ul style="list-style-type: none"> - exercices pratiques avec documents typiques du domaine social (formulaires, décisions, déclarations de consentement)
Jour 15 (travail autonome)	<p>3h Centres de conseil</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire une recherche sur deux centres de conseil (idéalement en lien avec des interventions réelles, sinon à choisir selon les intérêts personnels) - documenter les principaux éléments trouvés lors des recherches (glossaire et système d'archivage) - faire un Wiki collaboratif sur le thème des centres de conseil (sur la plate-forme d'apprentissage) <p>3h Réflexion, gestion de la proximité et de la distance</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire une réflexion sur sa propre gestion de la proximité et de la distance : points forts et points faibles, stratégies, mesures, etc.

<p>Jour 16 (enseignement en présentiel)</p>	<p>4h APEA, curatelles, y compris exercices d'interprétariat</p> <ul style="list-style-type: none"> - tâches et rôles des APEA (interface avec la justice) - défis de l'interprétariat auprès des APEA, attentes, rôle, gestion des conflits, respect de la confidentialité - interprétariat consécutif (dans les deux sens) de séquences durant jusqu'à trois minutes, rapport thématique avec les APEA, utilisation des techniques de prise de notes - stratégies d'interprétariat (discussion de différentes options et de leurs conséquences) <p>2h Ethique</p> <ul style="list-style-type: none"> - gestion des conflits - préjugés (de l'interprète, du-de la professionnel-le) - instrumentalisation des interprètes (par client-e ou par professionnel-le), agendas cachés
<p>Jour 17 (travail autonome)</p>	<p>2h Terminologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire un glossaire sur le thème des APEA/curatelles <p>2h Exercices relatifs à l'interprétariat consécutif</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire des exercices basés sur des enregistrements audio et vidéo du domaine des APEA/curatelles - faire une analyse et réflexion sur stratégies d'interprétariat utilisées dans le cadre des exercices et dans la pratique (auto-évaluation) <p>2h Ethique</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire une réflexion personnelle et en tirer des conclusions, sur la base de cas présentant des défis éthiques (voir page 16)
<p>Jour 18 (enseignement en présentiel)</p>	<p>3h Politique sociale, éthique</p> <ul style="list-style-type: none"> - équité, vulnérabilité, précarisation, racisme - discours sociopolitiques - mouvements sociaux - approche adéquate au genre avec les personnes LGBTQI* <p>3h Médiation interculturelle, modulation des rôles</p> <ul style="list-style-type: none"> - délimitation entre interprétariat et médiation - modulation active du rôle d'interprète : quand et comment les interprètes peuvent faire intervenir leurs compétences de manière professionnelle, tout en restant dans leur rôle - multipartialité, empathie (aussi en cas de proximité ou distance émotionnelle)
<p>Jour 19 (travail autonome)</p>	<p>3h Exercices relatifs à l'interprétariat consécutif</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire des exercices sur la base d'enregistrements audio et vidéo de la spécialisation Formation et social - faire une analyse et réflexion sur stratégies d'interprétariat utilisées (auto-évaluation) <p>3h Traduction à vue</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire des exercices avec des textes typiques du domaine formation/social - faire une analyse et réflexion sur stratégies d'interprétariat utilisées (auto-évaluation)

<p>Jour 20 (enseignement en présentiel)</p>	<p>2h Recherche et travail terminologique</p> <ul style="list-style-type: none"> - approfondissement sur le thème du glossaire, y compris ressources spécifiques dans la spécialisation Formation et social - conditions de l'examen professionnel <p>4h Techniques d'interprétariat / exercices d'interprétariat</p> <ul style="list-style-type: none"> - interprétariat pour un grand nombre de personnes participantes (entre autres tour de parole, rôle, etc.) - jeu de rôles : situation avec de nombreuses personnes du domaine spécialisé Formation et social, y compris feedback et discussion des diverses alternatives et de leurs conséquences - discussions d'études de cas : collaboration entre professionnel-le-s de la santé et interprète
<p>Jour 21 (travail autonome)</p>	<p>3h Exercices relatifs à l'interprétariat consécutif</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire des exercices sur la base d'enregistrements audio et vidéo de la spécialisation Formation et social - faire une analyse et réflexion sur stratégies d'interprétariat utilisées (auto-évaluation) <p>3h Préparation Interprétariat à distance</p> <ul style="list-style-type: none"> - se préparer avec des tâches en lien avec la spécialisation Formation et social
<p>Demi-journée 22 (en ligne, synchrone)</p>	<p>3h Interprétariat à distance</p> <ul style="list-style-type: none"> - approfondissement de l'interprétariat à distance (en partant des acquis du cours de base), y compris tour de parole, concentration / calme, préparation, confidentialité - jeux de rôles (avec et sans caméra) avec des situations du domaine de la spécialisation Formation et social - stratégies d'interprétariat (discussion de différentes options et de leurs conséquences)
<p>Demi-journée 22 (travail autonome)</p>	<p>3h Réflexion sur sa propre pratique</p> <ul style="list-style-type: none"> - analyser et auto-évaluer une intervention d'interprétariat complexe vécue par l'interprète dans la spécialisation Formation et social - faire réflexion relative au transfert entre la théorie et la pratique
<p>Jour 23 (travail autonome)</p>	<p>2h Exercices relatifs à l'interprétariat consécutif</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire des exercices basés sur des enregistrements audio et vidéo, de la spécialisation Formation et social, y compris analyse et réflexion sur les stratégies d'interprétariat utilisées (auto-évaluation) <p>3h Domaines intersectionnels Formation et social</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire une recherche sur les domaines intersectionnels (travail social scolaire, service de psychologie scolaire, orientation professionnelle, service de la formation professionnelle) - documenter les principaux éléments trouvés lors des recherches (glossaire et système d'archivage)

	<p>1h Echange en groupes sur les domaines intersectionnels</p> <p>Formation et social</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire un échange en groupes (en présentiel ou en ligne) sur les défis typiques de ces dispositifs, ainsi que le rôle et les attentes à l'égard des interprètes [alternative : dans un forum d'échange]
Jour 24 (enseignement en présentiel)	<p>2h Techniques d'interprétariat / exercices d'interprétariat</p> <ul style="list-style-type: none"> - interpréter les émotions et le langage imagé - interpréter consécutivement (dans les deux sens) de séquences durant jusqu'à trois minutes, au contenu en lien avec la spécialisation Formation et social et avec des émotions, avec feedback mutuel <p>4h Handicap</p> <ul style="list-style-type: none"> - handicap (physique et mental), déficience, vivre la différence/la normalité - inclusion - promotion, formes de thérapie, métiers du domaine, expertise AI - autonomie, absence de barrières, mobilité, langage facile/simplifié - préjugés (aussi les siens), discriminations, tabous - attentes et rôle en tant qu'interprète, collaboration avec les professionnel·le·s
Jour 25 (travail autonome)	<p>4h Recherche sur le thème de l'inclusion</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire une recherche sur le thème de l'inclusion dans le canton d'intervention et dans le pays d'origine : lois, comment elles sont appliquées et comment elles sont vues dans la société, etc. - documenter les principaux éléments trouvés lors des recherches (glossaire et système d'archivage) <p>2h Echange en groupes (en ligne ou en présentiel)</p> <ul style="list-style-type: none"> - présenter et discuter des éléments de la recherche sur le thème de l'inclusion, y compris comparaison avec pays d'origine
Jour 26 (travail autonome)	<p>3h Mandat de préparation</p> <ul style="list-style-type: none"> - se préparer de façon individuelle à la simulation d'une intervention en interprétariat (jour 26), y compris glossaire - faire une réflexion sur sa propre préparation (év. avec questionnaire standardisé) <p>3h Recherche sur le thème des handicaps</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire une recherche sur une forme de handicap, y c. comparaison avec le pays d'origine des client·e·s - préparer un résumé, y compris glossaire dans la langue officielle locale (5-10 termes), et télécharger sur la plate-

	<p>forme d'apprentissage de l'IF (Wiki) [récolte collaborative d'informations]</p> <ul style="list-style-type: none"> - faire un glossaire dans la langue d'interprétariat (cinq à dix termes)
<p>Jour 27 (enseignement en présentiel)</p>	<p>3h Simulation d'intervention</p> <ul style="list-style-type: none"> - simulation d'intervention sur le thème du travail social à l'école (ou un autre thème pertinent de la spécialisation Formation et social), interprétariat avec des défis éthiques/linguistiques et des séquences plus longues (techniques de prise de notes) - y compris auto-évaluation et évaluation par tierce personne - [Option: jeux de rôle avec de vrai-e-s professionnel-le-s du domaine d'intervention (objectif / cadre doit être déterminé clairement par les intervenant-e-s, les acteurs et actrices ne sont pas représentatifs pour l'ensemble du domaine)] <p>3h Ethique, compréhension du rôle</p> <ul style="list-style-type: none"> - gestion de crises (avec enfants, parents, personnes directement concernées) - gestion de ses propres émotions (y compris peur, aversion, déstabilisation) - stratégies de régulation, gestion de la proximité et de la distance
<p>Jour 28 (travail autonome)</p>	<p>2h Rétrospective et auto-évaluation</p> <ul style="list-style-type: none"> - analyser les progrès, les thèmes qui doivent être approfondis, etc. - noter les éventuelles questions pour le dernier jour de cours <p>4h Consolidation de thèmes / recherche</p> <ul style="list-style-type: none"> - approfondir des thèmes au choix, afin de consolider les différents thèmes du cours 2b - rechercher sur un thème supplémentaire de la spécialisation Formation et social, qui n'a pas été traité en cours (idéalement en lien avec des interventions réelles, sinon choisir selon intérêts personnels)
<p>Jour 29 (enseignement en présentiel)</p>	<p>6h Conclusion</p> <ul style="list-style-type: none"> - clôture : répétition générale de tous les thèmes centraux du cours - clôture : éthique, analyse comparative de la modulation du rôle dans les différents domaines et dispositifs de la spécialisation Formation et social - récapitulation des apprentissages (consolidation) - réponse aux questions - feedback sur le cours

<p>Jour 30-32 (travail autonome)</p>	<p>3x 6h Consolidation de thèmes et préparation à l'examen</p> <ul style="list-style-type: none">- approfondir des thèmes au choix, afin de consolider les différents thèmes du cours 2b- approfondir des thèmes au choix, comme préparation à l'examen- appliquer de façon consciente des apprentissages lors de la préparation et de la réalisation d'interventions d'interprétariat, y compris réflexion et auto-évaluation
--	---